



2022-10-01

三年里，我天天跟书中的角色打交道，把他们的言行和思想感情用汉语表现出来，他们成了我生活的一部分，以至于在快译完全书的时候，怀着沉重的心情仿佛向他们一一告别，痛苦得很呀！

来源：英语世界微信公众号  
庄绎传，翻译的乐趣

Während der drei Jahren ging ich tagtäglich mit den Rollen aus dem Buch um damit ich das, was sie sagen und tun, samt ihren Gedanken und Gefühlen, auf Chinesisch darstellen konnte. Sie sind ein Bestandteil meines Lebens geworden sodass, als ich die ganze Übersetzung fast zu Ende brachte, war mir bedrückt zumute, als ob ich mich von ihnen, einem nach dem anderen, verabschiedete. Oh Weh!

Quelle: WeChat Offiziell-Account 英语世界  
Zhuang Yizhuan, *Die Freude am Übersetzen*

During the three years I kept in touch with the roles in the book every day so as to demonstrate in Chinese their words and behaviors together with their thoughts and feelings. They grew into part of my life so that, when I almost finished translating the whole book, a miserable mood befell me, as if I had had to say good-bye to them, one after another. Sad!

Source: WeChat official account 英语世界  
Zhuang Yizhuan, *The delights of translating*

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室